

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Ульяновой Ксении Анатольевны

«Официально-деловой стиль китайского языка: деловая переписка и
внешнеторговая документация»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов
Америки и Австралии (языки народов стран Южной Азии, Среднего и Дальнего
Востока)

Диссертационное исследование Ульяновой К.А. посвящено чрезвычайно актуальной и важной как в теоретическом, так и в практическом отношении теме: исследованию официально-делового стиля современного китайского языка на примере деловой переписки и внешнеторговой документации, причем автор рассматривает не только письменный аспект делового стиля: финансово-экономическую документацию и деловые письма на китайском языке, но и отмечает особенности устной деловой речи: язык деловых переговоров, встреч, приемов и презентаций. Автор справедливо указывает, что интерес к исследованию коммерческого подстиля китайского языка обусловлен интенсификацией в последние десятилетия торгово-экономического сотрудничества России и Китая.

История деловой переписки в Китае имеет давние традиции, однако в XX веке официально-деловой стиль китайского языка претерпел серьезные изменения, вызванные существенно возросшей ролью байхуа и формированием современного общепринятого литературного языка путунхуа. Интенсификация торгово-экономического сотрудничества России и КНР сопровождается практической потребностью вести деловую коммуникацию на китайском языке, что естественно вызвало публикацию немалого количества работ по деловому китайскому языку. В этих работах содержатся практические рекомендации по составлению деловых писем и этикетным особенностям ведения такого рода переписки и переговоров. **Актуальность** же работы Ульяновой К.А. обусловлена необходимостью теоретического осмысления официально-делового стиля китайского языка, потребностью уточнить терминологический аппарат функциональной стилистики.

Выбор деловой коммуникации в качестве объекта исследования представляется весьма удачным, ведь стилистический компонент пронизывает все языковые уровни, и исследование организации речи конкретного жанра должно производиться системно, с учетом данных фоностилистики, стилистической лексикологии, стилистического синтаксиса, прагматики, теории межкультурной коммуникации.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе автора: с одной стороны, предложен глубокий анализ китайских работ по деловой коммуникации с точки зрения выявления теоретического обоснования выбора языковых средств коммуникации в рамках официально-делового стиля; с другой стороны, изучены и описаны переводческие стратегии и возможные китайско-русские соответствия перевода деловых писем и других видов коммерческой документации.

С точки зрения **теоретической значимости** работу Ульяновой К.А. отличает стремление дать объемное описание официально-делового стиля в китайском языке, изучив его как с точки зрения стилистики, так и теории коммуникации и корпусной лингвистики. Междисциплинарный подход, осуществленный автором, позволил ей не

только выявить специфику взаимодействия двух культур, но и предложить методы разрешения возможных коммуникативных неудач, возникающих в процессе общения на официально-деловом уровне.

Материалом исследования послужили 1500 аутентичных китайских коммерческих текстов из открытых источников (сборники внешнеторговых документов КНР, пособия по деловому китайскому языку, изданные в КНР пособия по деловому английскому, русскому языкам). Автор использовала корпус текстов baidu wenku, корпус Пекинского университета, различные словари как древнего, так и современного китайского языка, включая специальный словарь коммерческих терминов. Для составления характеристики жанров коммерческого подстиля Ульянова К.А. руководствовалась формуляром-образцом ООН для внешнеторговых документов, использовала принятые в международной практике торговые термины Инкотермс 2010.

Автор учла сложную языковую ситуацию в КНР, поэтому предмет рассмотрения ограничен аутентичными текстами, созданными на территории континентального Китая (главным образом, в восточном и юго-восточном регионах страны – месте сосредоточения основных торговых портов и промышленных зон), а также текстами на нормативном китайском языке путунхуа, созданными носителями китайского языка и адресованными китайскому реципиенту, находящемуся в пределах континентального Китая.

Диссертационное исследование К.А. Ульяновой имеет несомненное **практическое значение** и может использоваться как в обучении деловому китайскому языку студентов старших курсов университетов, так и служить полезным пособием в практике ведения деловой переписки с китайскими партнерами, при двустороннем переводе внешнеторговых документов.

Целью диссертационного исследования стал анализ закономерностей и особенностей использования официального стиля китайского языка в сфере деловой коммуникации.

Для достижения заявленной цели автору пришлось решать следующие **задачи**:

- дать лингвистическое описание официально-делового стиля китайского языка, обозначить сферы его применения;
- проанализировать стилистические особенности официальной письменной речи и ее языковые формулы;
- описать принципы составления деловых писем на китайском языке, выделить основные критерии и их типологию;
- выявить основные виды внешнеэкономической документации, описать специфику составления такой документации в Китае;
- наметить способы эффективного употребления официального стиля в сфере делового общения на китайском языке.

Автор диссертационного исследования использовала в работе целый комплекс конкретно-научных методов: от эмпирических и интерпретационных до количественных и контент-анализа данных. Для анализа лексических единиц официально-делового стиля использовались системно-семасиологический подход и метод компонентного анализа значений.

Диссертация К.А. Ульяновой состоит из введения, трёх глав, заключения и исчерпывающей библиографии, включающей более 80 источников, из них более 40 на

китайском языке, список использованной научной литературы включает работы на русском, английском и китайском языках (90 наименований).

К безусловным достоинствам работы следует отнести следующие:

- Диссертация написана грамотным научным языком, демонстрирующим высокий уровень научной подготовки и прекрасное владение терминологическим аппаратом, имеет логичную структуру, каждая глава разбита на подразделы, все примеры тщательно отгlossированы, что делает чтение работы удобным не только для китаистов, но и для специалистов по проблемам общей стилистики.
- Первая глава работы, имеющая обзорный характер, представляет большой интерес с точки зрения введения в проблематику, краткого описания эволюции делового стиля китайского языка и характеристики основных черт официально-делового стиля в целом. Кроме того, в первом подразделе автор выделяет основные правила составления всех видов документов, что имеет большое практическое значение. Второй подраздел главы посвящен анализу межъязыковой интерференции двух форм письменного китайского языка: вэньяня и байхуа, которая проявляется в заимствовании служебных слов из вэньяня в современную письменную деловую коммуникацию.
- Проведенный автором контент-анализ корпуса коммерческих текстов по слогоморфемам выявил, что около 30% частотных конструкций в коммерческих текстах составляют элементы книжного макростили. Факт присутствия в деловой речи элементов вэньяня подтверждает тезис А.М. Карапетьянца и Тань Аошуан о стремлении письменной формы китайского языка к лаконичности путем «передачи одним иероглифом того, что выражается в речи неодносложно» [Карапетьянц, Тань, 2001, с. 11].
- Автором наглядно продемонстрированы лексические и синтаксические отличия разговорной речи и письменного официально-делового языка. Это и структурные особенности (преобладание двусложной лексики, а именно тенденция к употреблению большого числа глагольно-именных сочетаний, синонимичных односложной лексике разговорной речи), и ограниченная сочетаемость лексических единиц, устойчивые языковые клише, замена личных местоимений специальными обозначениями. Среди синтаксических отличий большой интерес вызывают описанные автором ограниченная сочетаемость лексических единиц, устойчивые языковые клише, вводные слова и эмфатические конструкции, преобладание полных, а не эллиптических предложений, отсутствие пропущенных членов предложения. Более сложная синтаксическая структура в целом: обособленные обороты, однородные члены предложения, объемные синтаксические конструкции. Интерес представляет вывод об ограниченном употреблении фразеологизмов в официально-деловом стиле.
- Отдельно хочется отметить ввод в научный оборот исследований китайских стилистов, в частности, классификации деловой лексики по функциональному признаку.
- Описывая грамматические особенности исследуемого стиля, К.А. Ульянова анализирует типы сказуемого и отмечает такие стилистические явления как параллелизм конструкций, антитеза, наличие пассивных конструкций с предлогом

将 jiāng, перенос ядра высказывания в конец предложения. Описаны базовые синтаксические конструкции, синтаксические средства повышения степени плотности информации в текстах делового стиля.

- Большое практическое значение для обучения студентов деловому китайскому языку имеют подробно разобранные примеры ошибок в деловой документации и переписке, связанные с отклонениями от стилистических норм.
- Глава 2 включает краткий обзор работ по теории речевых актов, описана типовая структура делового письма, необходимые формулы вежливости. Для читателя особый интерес представляют классификации деловых писем, предложенные китайским лингвистом Ли Гэнвэй, отечественным специалистом по деловому письму М. А. Васильевой и Дж. Вудсом, рассмотренные в сравнении с отечественным традиционным интенциональным подходом к классификации деловых писем. Резюмируя вышеприведенные подходы к классификации деловой корреспонденции, автор делает акцент на коммуникативных целях и ценностных ориентациях, приходя к выводу, что при всем многообразии подходов к анализу жанров делового письма основными типологическими критериями следует признать коммуникативные интенции и тематическую отнесенность писем.
- Удачным представляется использование в работе наглядного материала, в первую очередь схем. Например, интенциональная структура деловых писем во второй части главы 2 иллюстрирует все жанры коммерческих многоаспектных писем и может применяться в описании деловой корреспонденции на любом языке.
- Большое практическое значение для составления деловых писем имеет Глава 3, где описаны основные принципы составления коммерческой документации на китайском языке.

Как и любое серьезное исследование, диссертация К.А. Ульяновой вызвала некоторые замечания. К ним, в частности, можно отнести следующие:

- Работа изобилует практическим материалом: иллюстрации коммерческих писем всех типов с подстрочной записью пиньинь и литературным переводом. Из-за этого обилия может создаться впечатление неструктурированного текста, в котором просто перечисляются примеры деловой корреспонденции. Для более системного восприятия материала было бы желательно отметить в оглавлении наличие кратких выводов по каждой главе, суммирующих основные результаты данной части исследования.
- Нам представляется, что включение в работу рекламных слоганов с подробным описанием их структуры несколько выходит за рамки заявленной цели исследования. В результате создается впечатление информационной перенасыщенности текста. Возможно, следовало рассмотреть только письма рекламного характера, не углубляясь в проблематику рекламного текста.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования К.А. Ульяновой «Официально-деловой стиль китайского языка: деловая переписка и внешнеторговая документация». Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности

10.02.22 – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (языки народов стран Южной Азии, Среднего и Дальнего Востока)» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Автореферат полностью соответствует тексту диссертации, а основные ее положения отражены в четырех статьях, опубликованных в научных изданиях, которые входят в перечень изданий, рекомендованных Ученым советом МГУ им. М.В. Ломоносова, а также в двух статьях в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Таким образом, соискатель Ульянова Ксения Анатольевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (языки народов стран Южной Азии, Среднего и Дальнего Востока)».

Официальный оппонент:

кандидат филол. наук, заведующая кафедрой восточных языков

Отделения восточных языков и культур

Института лингвистики

Российского государственного

гуманитарного университета (РГГУ)

Рукодельникова Мария Борисовна

02.12.2019

Контактные данные:

Тел.:

Специальность, по которой официальным оппонентом

защита диссертация: 10.02.22 – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии»

Адрес места работы:

125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6,

Российский государственный гуманитарный университет (РГГУ)

Институт лингвистики

Тел.: 8(495)250-6118; e-mail: rsuh@rsuh.ru

Подпись М.Б.Рукодельниковой заверяю.

Первый проректор-проректор по научной работе